

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
 Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)

«26» сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка» /сост.
Н.А. Белова - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Белова Н.А., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	6
4 Структура и содержание дисциплины.....	7
4.1 Структура дисциплины	7
4.2 Содержание разделов дисциплины.....	10
4.3 Практические занятия (семинары).....	11
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13
5.1 Основная литература	13
5.2 Дополнительная литература	13
5.3 Периодические издания	14
5.4 Интернет-ресурсы.....	14
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	14
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
Лист согласования рабочей программы дисциплины.....	15
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области лингвистической теории перевода

Задачи:

- знать виды письменного перевода;
- знать сущность процесса письменного перевода на различных этапах его реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике письменного перевода;
- владеть компетенциями письменного переводчика;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- знать особенности письменного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- уметь применять основные приемы перевода;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности;
- знать и соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного цикла – Б.3 Профессиональный цикл.

Освоение курса базируется на дисциплинах гуманитарного и социального профиля, изученных студентами в среднем учебном заведении. Кроме того, дисциплина опирается на дисциплины, изучаемые студентом параллельно, такие как: введение в межкультурную коммуникацию, основы языкознания, основы теории перевода первого языка, практическая грамматика первого языка, литература страны изучаемого языка, психология.

Для освоения данной дисциплины студент должен:

- знать* базовый курс среднего учебного заведения;
- уметь* обобщать свой собственный опыт и опыт окружающего социума и делать обоснованные выводы на его основе;
- владеть* базовыми количественными и качественными методами исследования окружающей действительности и обработки полученной информации.

Содержание данной дисциплины является опорой для освоения таких дисциплин как:

- Б3: вариативной части профессионального цикла: устный перевод первого языка, устный перевод второго языка, письменный перевод второго языка;
- Б5: учебной и производственной практики.

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<u>Знать:</u> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. <u>Владеть:</u> навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<u>Знать:</u> о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. <u>Владеть:</u> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. <u>Владеть:</u> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания Уметь: применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания к особенностям текущего коммуникативного контекста Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Уметь: выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства Владеть: необходимым лексическим запасом, страноведческой информацией	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Знать: определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. Уметь: выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать: этикет устного перевода Уметь: свободно выражать свои мысли на языке перевода Владеть: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. Уметь: вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса. Владеть: опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей). Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц (756 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	108	72	252	108	756
Контактная работа:	34,25	51,25	35,25	35,25	90,25	49,25	295,5
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	34	90	48	290
Консультации		1	1	1		1	4
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	1,5
Самостоятель	37,75	92,75	72,75	36,75	161,75	58,75	460,5

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
ная работа:							
- выполнение индивидуально го творческого задания (ИТЗ);	4	20	8	4	18	8	30
- выполнение расчетно-графического задания (РГЗ);	-	-	-	-	-	-	-
- написание реферата (Р);	4	20	20	4	4	4	30
- написание эссе (Э);	4	20	20	4	10	6	45
- самостоятельное изучение разделов (перечислить);	2	4	2	-	10	-	20
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);	10	15	10	10	100	20	280
- подготовка к практическим занятиям;	10	10	10	10	15	15	35
- подготовка к коллоквиумам;							
- подготовка к рубежному контролю и т.п.)	3,75	3,75	2,75	4,75	4,75	5,75	20,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	экзамен	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как особый вид коммуникации	36	-	17	-	19
2	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия	36	-	17	-	19
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Анализ текста оригинала	36	-	10	-	25
2	Переводчик как эксперт МКК	36	-	10	-	19
3	Сопоставительный анализ при переводе	36	-	15	-	25
4	Текстовые жанры в письменном переводе	36	-	15	-	25
	Итого:	144		50		94

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Различные аспекты письменного перевода	36	-	10	-	24
2	Переводческие трансформации	36	-	10	-	25
3	Машинный перевод текста	36	-	14	-	25
	Итого:	108		34		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Особенности перевода официально-деловых текстов	36	-	17	-	19
2	Особенности газетно-публицистических	36	-	17	-	19

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	текстов					
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Художественный перевод	126	-	45	-	81
2	Критерии оценки качества перевода	126	-	45	-	81
	Итого:	252		90		162

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Реферирование и аннотирование научного текста	36	-	16	-	20
2	Реферирование и аннотирование технических текстов.	36	-	16	-	20
3	Реферирование и аннотирование различных типов текстов	36	-	16	-	20
	Итого:	108		48		60
	Всего:	756		290		466

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. **Перевод как особый вид коммуникации.** Основные переводческие понятия. Особенности письменного перевода. Теоретические и практические вопросы обучения различным видам письменного перевода. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.

2. **Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия.** Проблемы письменного перевода. Способы решения и предотвращения переводческих проблем при письменном переводе.

3. **Анализ текста оригинала.** Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при письменном

перевод. Перевод на уровне текста. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.

4. Переводчик как эксперт МКК. Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ в рамках междисциплинарного подхода (лексико-грамматические различия, стилистика, социокультурные и прочие особенности разноязычных текстов). Способ передачи межкультурных различий в ПЯ. Языковые и культурологические лакуны. Культуронимы.

5. Сопоставительный анализ при переводе. Сравнение различных текстов на ИЯ и ПЯ с точки зрения всех лингвистических аспектов. Теоретические и практические вопросы обучения различным видам письменного перевода.

6. Тестовые жанры в письменном переводе. Особенности различных жанров внутри языка, особенности текстов различных жанров в сравнении ИЯ и ПЯ. Перевод риторических приемов в письменном переводе.

7. Различные аспекты письменного перевода. Лексико-грамматический аспект перевода. Синтаксический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.

8. Переводческие трансформации. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и переосмысление. Компенсация. Работа над лексикой по тематическим группам в лингвистических соответствиях. Синонимические ряды.

9. Машинный перевод текста. Качество машинного перевода. Словари и другие источники информации. Особенности работы с современными средствами, ускоряющими процесс перевода (онлайн-переводчики, переводческие программы). Работа с поиском, отбором, вычленением, редактированием и правкой необходимой информации.

10. Особенности перевода официально-деловых текстов. Текстовые жанры в письменном переводе. Особенности перевода официально-деловых текстов. Юридические тексты. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.

11. Особенности газетно-публицистических текстов. Сопоставительный анализ текстов английских и российских СМИ. Реферирование и аннотирование газетных публикаций. Особенности перевода рекламных объявлений ИЯ и ПЯ.

12. Художественный перевод. Особенности перевода художественного текста. Перевод прозы. Перевод поэзии. Несовпадение норм и узусов ИЯ и ПЯ (на примере текстов художественной литературы).

13. Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода, критерии оценки перевода. Объективность оценивания. Самооценка переводчика.

14. Реферирование и аннотирование научного текста. Особенности перевода и оформления текстов научного функционального стиля. Перевод терминов: различные виды терминов, способы передачи терминологии в переводе

15. Реферирование и аннотирование технических текстов. Особенности перевода и оформления технических текстов и документации. Перевод терминов: различные виды терминов, способы передачи терминологии в переводе

16. Реферирование и аннотирование различных типов текстов. Реферирование и аннотирование текстов. Выполнение переводов на ПЯ и ИЯ. Редактирование своих и чужих переводов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
3 семестр			
1-6	1	Теоретические и практические вопросы обучения различным видам письменного перевода. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации	10
7-12	2	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы письменного перевода	20
4 семестр			
1-4	1	Анализ текста оригинала. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Особенности работы с текстом при письменном переводе. Перевод на уровне текста. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе	10
5-10	2	Переводчик как эксперт МКК (на примере текстов ИЯ и ПЯ). Языковые и культурологические лакуны. Культуронимы. Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ в рамках междисциплинарного подхода (лексико-грамматические различия, стилистика, социокультурные и прочие особенности разноязычных текстов). Способ передачи межкультурных	10

		различий в ПЯ	
11-15	3	Теоретические и практические вопросы обучения различным видам письменного перевода. Сопоставительный анализ при переводе	25
16-20	4	Особенности различных жанров внутри языка, особенности текстов различных жанров в сравнении ИЯ и ПЯ. Перевод риторических приемов в письменном переводе	25
5 семестр			
1-12	1	Лексико-грамматический аспект перевода. Синтаксический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы	20
13-18	2	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и переосмысление. Лексические приёмы перевода. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Приёмы перевода фразеологизмов. Грамматические приёмы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Компенсация. Работа над лексикой по тематическим группам в лингвистических соответствиях. Синонимические ряды. Проблемы передачи имен собственных. Переводческая классификация ИС. Приемы транскрипции и транслитерации; семантический перевод. Способы передачи географических названий, названий организаций, учреждений, периодических изданий и др.	30
19-35	3	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с современными средствами, ускоряющими процесс перевода (онлайн-переводчики, переводческие программы). Работа с поиском, отбором, вычленением, редактированием и правкой необходимой информации. Работа со специальными словарями. Словари в режиме on-line. Компьютерные программы перевода (Polyglossum, Socrates, Stylus, Context и др.)	30
6 семестр			
1-12	1	Текстовые жанры в письменном переводе. Особенности перевода официально-деловых текстов. Юридические тексты. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.	20
13-18	2	Особенности газетно-публицистических текстов. Сопоставительный анализ текстов английских и российских СМИ. Реферирование и аннотирование газетных публикаций. Язык СМИ и рекламы в межкультурном аспекте.	10
7 семестр			
1-12	1	Художественный перевод. Особенности перевода художественного текста. Перевод прозы. Перевод поэзии. Несовпадение норм и узусов ИЯ и ПЯ (на примере текстов художественной литературы). Анализ текста оригинала. Стандартные и нестандартные переводческие проблемы в русских и английских художественных произведениях.	40
13-20	3	Выработка навыков самооценки переводчика. Оценка качества перевода, критерии оценки перевода. Объективность оценивания. Самооценка переводчика.	10

8 семестр			
1-12	1	Теоретические и практические вопросы обучения письменному переводу. Особенности перевода и оформления текстов научного функционального стиля. Перевод терминов: различные виды терминов, способы передачи терминологии в переводе.	10
13-20	2	Особенности перевода и оформления технических текстов и документации. Перевод терминов: различные виды терминов, способы передачи терминологии в переводе.	10
21-38	3	Реферирование и аннотирование текстов. Выполнение переводов на ПЯ и ИЯ. Редактирование своих и чужих переводов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	10

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб., 2008. – 186 с.
2. Андреева, Е. Д. Environmental texts : Reading and Translation / Е.Д. Андреева [Электронный ресурс]. – ОГУ, 2013
3. Баймуратова У. С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0
5. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

5.2 Дополнительная литература

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод : Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Либроком, 2009. – 272 с.
2. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода/ В.В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.
3. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
4. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко/ А. Фалалеев, А. Малофеева. – М.: Перспектива : Юникс, 2014. – 187 с.
5. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны/ А. Фалалеев, А. Малофеева. – М.: Перспектива : Юникс, 2015. – 192 с.
6. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с.
7. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

5.3 Периодические издания

Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
Филологические науки
Вопросы языкознания

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>,
<http://www.emailenglish.com/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
2. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
3. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.
4. Электронные словари и переводчики AbbyLingvo, Prompt, Socrates, Polyglossum и др.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. компьютер или ноутбук;
2. LCD-проектор;
3. экран.
4. CD-проигрыватель

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 2 от "22" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Антонова А.В.

расшифровка подписи

дата

Исполнители:

доцент каф. Т.П.П.

должность

подпись

Белова Н.А.

расшифровка подписи

дата

должность

подпись

расшифровка подписи

дата

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры

М.Е. - Темкина В.Л.

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

М.С.С.

личная подпись

Соловьева Н.А.

расшифровка подписи

дата

Заведующий отделом комплексов научной библиотеки

О.В.

личная подпись

Н.Н. Трицайт

расшифровка подписи

дата

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

Дырдина Е.В.

личная подпись

Дырдина Е.В.

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

С.В.

личная подпись

М.В. Сапух

расшифровка подписи

дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка»

на 2016/ учебный год

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2016

Внесенные изменения на 2016/ учебный год

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

"26" февраля 2016 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.1 Основная литература»** изложить в следующем виде:

- ✓ 6. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб., 2008. – 186 с.
- ✓ 7. Андреева, Е. Д. Environmental texts : Reading and Translation / Е.Д. Андреева [Электронный ресурс]. – ОГУ, 2013
- ✓ 8. Белова, Н. А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016.
- ✓ 9. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015.
- ✓ 10. Баймуратова У. С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.
- ✓ 11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0
- ✓ 12. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

2. Раздел **«5.2 Дополнительная литература»** изложить в следующем виде:

- 1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод : Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Либроком, 2009. – 272 с.
- 2. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
- 3. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2014. – 187 с.
- 4. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2015. – 192 с.
- 5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с.

6. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

7. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Паренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>

8. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Паренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

9. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад : БКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

10. Слепович, В.С. Курс перевода [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

3. Раздел «5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий» изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари, базы данных и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

- British National Corpus. Доступен бесплатно. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

4. Раздел «6 Материально-техническое обеспечение дисциплины» изложить в следующем виде

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4120, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "19" февраля 2016 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода Людмила А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Л.И. Тимина Н.И. Тимина
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

Сапух Т.В. Сапух Т.В.
личная подпись расшифровка подписи дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка»

на 2017 учебный год

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2017

Внесенные изменения на 2017/ учебный год

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

28 февраля 2017 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел «5.1 Основная литература» изложить в следующем виде:

- ✓ 1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб., 2008. – 186 с.
- ✓ 2. Андреева, Е. Д. Environmental texts : Reading and Translation / Е.Д. Андреева [Электронный ресурс]. – ОГУ, 2013
- ✓ 3. Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург : ОГУ. - 2016.
- ✓ 4. Белова, Н. А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016.
- ✓ 5. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015.
- ✓ 6. Баймуратова У. С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.
- ✓ 7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0
- ✓ 8. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

2. Раздел «5.2 Дополнительная литература» изложить в следующем виде:

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод : Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Либроком, 2009. – 272 с.
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода: перевод свободных и устойчивых словосочетаний [Электронный ресурс] : электронный курс лекций / Е. Д. Андреева. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.12 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2013.

3. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
4. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2014. – 187 с.
5. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2015. – 192 с.
6. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с.
7. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
8. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Паренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
9. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Паренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
10. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.
11. Слепович, В.С. Курс перевода [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

3. Раздел «5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий» изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари, базы данных и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education)

(CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

- British National Corpus. Доступен бесплатно. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

4. Раздел «6 Материально-техническое обеспечение дисциплины» изложить в следующем виде

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4120, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "22" февраля 2017 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода  А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

 Грицай Н.Н.

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

 Сапух Т.В.

личная подпись

расшифровка подписи

дата